



**Et oversetternettverk
som sikrer deg
kvalitet og lav pris**

ORD på ferden

Vestlandets fjordlandskaper er ett av verdens flotteste reisemål. Det koster imidlertid tid og penger å nå fram til de mest ettertraktede gjestene; aktive mennesker som ønsker å forbinde rekreasjon med kulturopplevelser, mennesker som leter etter det opprinnelige og steder der de kan møte naturen på naturens premisser. Vestlandet er med sitt naturmangfold og spenningen mellom urgamle tradisjoner og høyteknologi, fargerike kystbyer og idylliske bygder i en fjordarm som skapt for oppdagelsesreiser.

Kampen om kundene er knalltøff. Flotte brosjyrer eller internettsider med tiltalende bilder og hyppig og positiv omtale i utenlandske aviser eller tidsskrifter er viktig, men ikke lenger nok. Kommunikasjonen med potensielle kunder må være støyfri – korrekte og tiltalende tekster med nyttige opplysninger og gode historier. Attraktive tekster på alle språk er et godt verktøy i markedsføringen.

Tekstkvalitet til en rimelig pris

Produksjon og oversettelse av tekster kan utgjøre en betydelig utgiftspost. Vårt oversetternettverk for reiselivet gir deg muligheten til å spare penger uten at dette går på bekostning av kvaliteten.

Oversetterne i vårt nettverk

- » har lang erfaring med oversettelse og tekstproduksjon
- » kjenner produktene de skriver om
- » kan du ta direkte kontakt med
- » yter litt ekstra slik at teksten 'sitter' i målspråket.

Nettverket består av

- » Richard Burgess (engelsk)
- » Mariano Gonzales Campo (spansk)
- » Jens-Uwe Kumpch (tysk)
- » Bruno Metz (fransk)
- » Tore Skaug (russisk)

Når tids- og kostnadsrammer skal holdes, er det verdt å undersøke priser og leveringstid nærmere. Send oss en forespørsel med en ferdig tekst eller tekstskisse, og vi lover deg et raskt svar med pristilbud. Skulle du trenge flere språk, kan vi alltid formidle kontakt med kolleger som er like kvalitetsbevisste som oss.

Med vennlig hilsen og ønske om en god reiselivssesong.

For oversetternettverket for reiselivet

Jens-Uwe Kumpch
Oversetter&tekstforfatter

Georgernes Verft 12 - 5011 Bergen
tlf. 53 50 58 25 - mob. 992 33 656
post@spraak.no - www.spraak.no





ENGELSK Richard Burgess

bor i Fredrikstad, men elsker å reise rundt på Vestlandet og i Vesterled. Han er et sant multitalent og en dreven forfatter og oversetter. Etter 20 år som lektor i den videregående skole valgte Richard å satse på en karriere som frilans lærebokforfatter, pedagog og musiker. Han har bred erfaring fra oversettelse og språkvask, og han har redigert både akademiske og kulturelle tekster. Richard har skrevet både lærebøker og andre bøker å bli klok på, f.eks. *Christmas in English* (sammen med Svenn Poppe).

SPANSK Mariano González Campo

har studert filosofi og antropologi ved universitetet i Murcia, Spania, islandsk ved universitetet på Island og færøysk ved universitetet på Færøyene. Han jobber til daglig som lærer i Spania, men reiser regelmessig til Norge for å studere og feriere. Mariano skriver en norsk grammatikk for spansktalende og har oversatt mange norrøne klassikere.

TYSK Jens-Uwe Kumpch

I tillegg til å være en kompetent og erfaren oversetter, ser Jens-Uwe sin styrke i å skrive gode tekster for reiselivet. Hans omfattende reisevirksomhet i Norge og tekstproduksjon for tyske og norske medier har gitt ham verdifull kjennskap til Norge som reiseland og til den norske reiselivsnæringen. Han har skrevet flere guide- og reisebøker om Norge for Merian, Marco Polo, Polyglott mm., og som «nesten-bergenser» har han en stor forkjærlighet for Vestlandet.

FRANSK Bruno Metz

I 25 år har Bruno Metz vært en av Norges mest anerkjente oversettere av reiselivstekster til fransk. Han har universitetsutdannelse i språk, samfunnsfag og økonomi fra Frankrike og Norge, har vært statsautorisert translatør siden 1983 og siden 2007 også statsautorisert tolk norsk-fransk. Etter å ha ledet Norges største oversetterbyrå i fem år, begynte Bruno Metz i 1995 som selvstendig næringsdrivende translatør. I tillegg har han oversatt sakprosa og skrevet reiseboka *Guide Bleu Norvège* som kom i 2. utgave i 2009. I produksjonen av denne reiseboka har han hatt stor nytte av sin inngående kjennskap til Norge.

RUSSISK Tore Skaug

Tore Skaug har studert russisk ved universitetene i Bergen og Minsk. Siden 1998 har han jobbet i flere avdelinger i Bergen kommune og er i dag ansatt i byarkivet i Bergen. Tore har også vært ansatt ved Den Nationale Scene i Bergen og ved Universitetsbiblioteket i Bergen. Han oversetter allmenne tekster og reiselivstekster og har mange kontakter i Russland, som han drar store vekslere på i sitt arbeid som oversetter.

